.AN DAS FINANZMINISTERIUM

Bereichsinspektorat der Staatsmonopole

Via C. Vannetti, 13
38100 TRIENT

Tel. 0461/1914715

monopoli.bolzano-trento@pec.adm.gov.it

AL MINISTERO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE
Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato
Via C. Vannetti, 13
38100 TRENTO

Tel. 0461/1914715

monopoli.bolzano-trento@pec.adm.gov.it

MITTEILUNG ÜBER DIE ABHALTUNG VON ÖRTLICHEN GLÜCKSSPIELEN: LOTTERIEN, TOMBOLE UND GLÜCKS-TÖPFEN [1]

COMUNICAZIONE DELLO SVOLGIMENTO DI MANIFESTAZIONI DI SORTE LOCALI: LOTTERIE, TOMBOLE, PESCHE, BANCHI DI BENEFICENZA [1]

Der/die unterfertigte /Il/la sottoscritt_ (Nachname/cognome) _____ (Name/nome)_____, geboren in/nat_ a _____ am/il _____, Steuernummer/Codice Fiscale _____, wohnhaft/residente in _____, Postleitzahl/CAP _____ Straße/via _____, Nr./n. _____, Tel./tel. _____, Fax/fax _____, Staatsbürgerschaft/di cittadinanza _____ ,

in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Rechtssubjekts, welches die Veranstaltung organisiert und sich wie folgt nennt

in qualità di rappresentante legale dell'ente organizzatore della manifestazione, denominato

_____ con

mit Rechtssitz in/sede legale in _____ Postleitzahl/CAP _____,

Straße/Via _____ Nr./n._____,

---

(1)Die Mitteilung sämtlicher lokaler Glücksspiele muss beim Bereichsinspektorat der Staatsmonopole einlangen oder eingereicht werden und zwar bevor die vom Art. 14 des D.P.R vom 13.12.2001, Nr. 430, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 13.12.2001, Nr. 289, vorgesehene Mitteilung an den Präfekten und an den Bürgermeister gemacht wird, welche mindestens 30 Tage vor der Veranstaltung erfolgen muss

Nach Ablauf von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung gilt die Unbedenklichkeitserklärung für die Abhaltung der Veranstaltung in Ermangelung einer ausdrücklichen Maßnahme von Seiten des Inspektorates als erteilt

.(1) La comunicazione dev'esser presentata, o fatta pervenire, all'Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato, per tutte le manifestazioni di sorte locali, prima dell'inoltro della comunicazione da inviare, a norma dell'art. 14 del D.P.R. 26 ottobre 2001, n. 430, pubblicato sulla G.U. n.289 del 13.12.2001, al Prefetto e al Sindaco almeno trenta giorni prima della manifestazione.

Decorsi trenta giorni dal ricevimento della comunicazione, senza l'adozione di un provvedimento espresso da parte dell'Ispettorato, il nulla osta allo svolgimento della manifestazione si intende rilasciato.

TEILT

im Sinne des Art. 39, Abs. 13-quinquies des Gesetzesdekrets vom 30.9.2003, Nr. 269, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 24.11.2003, Nr. 326, mit, dass das obgenannte Rechtssubjekt in der

COMUNICA

ai sensi dell'art. 39, comma 13-*quinquies* del D.L. 30.9.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326, che l'ente medesimo intende svolgere nel

Gemeinde/Comune di _____ in der/in via _____-straße am/in data _____

nachstehendes Glücksspiel abhalten will *(das Kästchen neben dem zutreffenden Glücksspiel ankreuzen):*

una *(barrare la casella a fianco della manifestazione interessata):*

☐ LOTTERIA LOTTERIE	☐ TOMBOLA	☐ PESCA/BANCO DI BENEFICENZA GLÜCKSTOPF

Zu diesem Zweck, in Kenntnis der strafrechtlichen Verantwortung und des Verfalls gemäß der Artikel 75 und 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärung

A tal fine, consapevole delle responsabilità penali e della decadenza in cui incorrerebbe, a norma degli artt.75 e 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione mendace,

ERKLÄRT

DICHIARA

dass der Veranstalter ***(zutreffendes Kästchen ankreuzen):***	che l'ente organizzatore ***(barrare le caselle interessate)*:**
folgende Rechtsform hat/ha forma giuridica di: ĩ Ideelle Körperschaft/ente morale ĩ Verein/associazione ĩ Komitee/comitato	
ĩ durch Art. 14 und folgende des Zivilgesetzbuches geregelt ist und keine Gewinnabsichten verfolgt, sondern Zwecke in folgenden Bereichen/è disciplinato dagli artt.14 e seguenti del codice civile e non ha fini di lucro, ma i seguenti scopi/ ĩ Sozialhilfe/assistenziali ĩ Kultur/culturali ĩ Freizeit/ricreativi ĩ Sport/sportivi	
ĩ eine gemeinnützige Organisation ohne Gewinnabsichten wie von Art. 10 des Legislativdekretes vom 4.12.1997, Nr. 460, vorgesehen, ist/è un'organizzazione non lucrativa di utilità sociale di cui all'art. 10 del decreto legislativo 4.12.1997, n. 460.	
ĩ eine Partei oder politiche Bewegung im Sinne des Gesetzes vom 2.1.1997, Nr. 2, ist und das obgenannte örtliche Glücksspiel /è un partito o movimento politico di cui alla legge 2.1.1997, n. 2, e che la manifestazione di sorte locale sopra indicata si svolgerà:	

☐ im Rahmen einer lokalen Veranstaltung, welche von derselben organisiert worden ist, stattfinden wird mit der Benennung/nell'ambito di manifestazione locale dallo stesso organizzata e denominata: _____ ☐ außerhalb einer besonderen Veranstaltung stattfinden wird /al di fuori di una particolare manifestazione;
☐ dass die Veranstaltung den finanziellen Erfordernissen der Organisation entgegen kommen soll [2] / che la manifestazione è necessaria per far fronte alle esigenze finanziarie dell'ente [2]

ERKLÄRT ZUDEM

für LOTTERIEN:

a) dass die zum Verkauf bestimmten Scheine von einem Matrizenblock abgetrennt werden und je nach Reihung der Ziehung mit einem oder mehreren Preisen verbunden sind;
b) dass der Verkauf der Scheine auf das Territorium der Provinz beschränkt ist;
c) dass die Summe sämtlicher Scheine nicht den Gesamtbetrag von €uro 51.645,69 übersteigen und sich beläuft auf:

DICHIARA INOLTRE

per le LOTTERIE:

a) che i biglietti in vendita saranno staccati da registri a matrice e concorreranno ad uno o più premi secondo l'ordine di estrazione;
b) che la vendita dei biglietti è limitata al territorio della provincia;
c) che l'importo complessivo dei biglietti non supera la somma di €uro 51.645,69 ed è pari ad:

€ .....

d) dass die Scheine mit einer Serien- und einer fortlaufenden Nummer versehen sind, welche in der von der Druckerei ausgestellten Handelsrechnung angeführt sind;
e) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;
f) dass die Preise in Dienstleistungen und beweglichen Sachpreisen bestehen, ausgenommen Geld, öffentliche und private Wertpapiere, Kreditkarten und Edelmetalle.

d) che i biglietti sono contrassegnati da serie e numerazione progressive, indicate nella fattura di acquisto rilasciata dallo stampatore;
e) che la vendita dei biglietti non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;
f) che i premi consistono solo in servizi e in beni mobili, esclusi il denaro, i titoli pubblici e privati, valori bancari, le carte di credito ed i metalli preziosi in verghe.

---

[2] *Im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe b) des D.P.R. Nr. 430/2001, müssen die Parteien und politischen Bewegungen wie im Gesetz vom 2.1.1997, Nr. 2 vorgesehen nicht diese Vorschrift einhalten, falls obgenanntes örtliches Glücksspiel im Rahmen einer lokalen und von derselben organisierten Veranstaltung stattfindet*

[2] *A norma dell'art.13, c.1, lett.b), del D.P.R.430/2001, non sono tenuti ad adempiere a tale prescrizione i partiti ed i movimenti politici di cui alla legge 2 gennaio 1997, n. 2, se la manifestazione di sorte locale sopra indicata si svolgerà nell'ambito di una manifestazione locale dagli stessi organizzata.*

für die TOMBOLA:

a) dass bei der Tombola Karten bestehend aus einer bestimmten Anzahl von Nummern zwischen 1 und 90 verwendet werden und die Preise mit jenen Karten verbunden sind, deren Nummernkombination zuerst ausgelost werden;
b) dass der Verkauf der Karten auf das Gemeindeterritorium, in welchem die Tombola stattfindet, beschränkt ist,
☐ und sich auf die angrenzenden Gemeinden ausdehnt ***(das Kästchen ankreuzen, falls zutreffend)***

c) dass die Karten mit einer Serien- und einer fortlaufenden Nummer versehen sind, welche in der von der Druckerei ausgestellten Handelsrechnung angeführt sind;
d) dass die Summe der Preise den Gesamtwert von €uro 12.911,42 nicht übersteigen;
e) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;

FÜR GLÜCKSTÖPFE:

a) dass die Organisation des geplanten Glücksspiels es nicht erlaubt Scheine eines Matrizenblockes auszugeben, wobei einige derselben mit den Preisen verbunden sind;

b) dass der Verkauf der Scheine auf das Gemeindeterritorium, in welchem die Veranstaltung stattfindet, beschränkt ist;
c) dass der Erlös aus dem Verkauf der Scheine nicht €uro 51.645,69 übersteigt;
d) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;

e) dass die Preise in Dienstleistungen und beweglichen Sachpreisen bestehen, ausgenommen Geld, öffentliche und private Wertpapiere, Kreditkarten und Edelmetalle;
f) dass der Veranstalter Folgendes ausgeben will:

per le TOMBOLE:

a) che la tombola sarà effettuata con l'utilizzo di cartelle portanti una data quantità di numeri, dal numero 1 al 90, con premi assegnati alle cartelle nelle quali, all'estrazione dei numeri, per prime si sono verificate le combinazioni stabilite;

b) che la vendita delle cartelle, è limitata al territorio del comune in cui la tombola si estra
☐ ed ai comuni limitrofi ***(barrare la casella se ricorre il caso)***

c) che le cartelle sono contrassegnate da serie e numerazione progressive, indicate nella fattura di acquisto rilasciata dallo stampatore;

d) che i premi posti in palio non superano, complessivamente, la somma di €uro 12.911,42;
e) che la vendita delle cartelle non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;

PER LE PESCHE E I BANCHI DI BENEFICENZA:

a) che la manifestazione di sorte che si intende effettuare non si presta, per la sua organizzazione, all'emissione di biglietti a matrice, una parte dei quali è abbinata ai premi in palio;

b) che la vendita dei biglietti è limitata al territorio del comune ove si effettua la manifestazione;
c) che il ricavato della vendita dei biglietti non supera la somma di €uro 51.645,69;
d) che la vendita delle cartelle non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;
e) che i premi consistono solo in servizi e in beni mobili, esclusi il denaro, i titoli pubblici e privati, i valori bancari, le carte di credito ed i metalli preziosi in verghe;
f) che l'ente organizzatore intende emettere:

Nr. Scheine		n. biglietti
zum Preis pro Schein €uro		al prezzo di €uro cadauno
für einen Gesamtbetrag von €uro		per un totale di €uro

Im Sinne des Art. 14, Abs. 2 des D.P.R. Nr. 430/2001, **legt er dieser Mitteilung nachstehende Dokumente bei im Bewusstsein, dass andernfalls die Unbedenklichkeitserklärung nicht erteilt werden kann:**

FÜR LOTTERIEN:

- Reglement, in welchem Angaben angeführt sind über:

a) Anzahl und Natur der Preise;
b) Anzahl und Kaufpreis der zum Verkauf bestimmten Scheine;
c) Ort, an welchem die Preise ausgestellt werden;
d) Ort und Uhrzeit für die Auslosung und die Übergabe der Preise an die Gewinner.
e)

FÜR DIE TOMBOLE:

1) Reglement:
   a) mit Angabe der Preise
   b) mit Angabe des Kaufpreises pro Karte;

2) Nachweis der Überweisung der Kaution an jene Gemeinde, in welcher die Auslosung der Tombola stattfindet, und zwar in der Form und gemäß den Modalitäten, welche in Art. 14, Abs. 4 des D.P.R. Nr. 430/2001 vorgeschrieben sind, und in der Höhe des Gesamtwertes der verlosbaren Preise, welcher festgelegt wurde auf der Grundlage

(zutreffendes Kästchen ankreuzen)

A norma dell'art. 14, comma 2, del D.P.R. 430/2001, **allega alla presente comunicazione, nella consapevolezza che la mancata allegazione non consentirebbe il rilascio del richiesto nulla osta:**

PER LE LOTTERIE:

- regolamento nel quale sono indicati:

a) la quantità e la natura dei premi;
b) la quantità ed il prezzo dei biglietti da vendere;
c) il luogo in cui vengono esposti i premi;
d) il luogo ed il tempo fissati per l'estrazione e la consegna dei premi ai vincitori.

PER LE TOMBOLE:

1) regolamento:
a) con la specificazione dei premi
b) con l'indicazione del prezzo di ciascuna cartella;
2) documentazione comprovante l'avvenuto versamento della cauzione a favore del Comune nel cui territorio la tombola si estrae, nelle forme e secondo le modalità previste dall'art.14, comma 4, del D.P.R.430/2001 ed in misura pari al valore complessivo dei premi promessi, determinato in base

(barrare le caselle interessate):

☐ al loro prezzo d'acquisto / des Einkaufspreises

☐ al valore normale degli stessi (se non acquistati a titolo oneroso) / des normalen Wertes derselben, falls sie nicht gegen Bezahlung erworben worden sind.

VERPFLICHTET SICH:

a) die Abhaltung der Veranstaltung im Sinne des Art. 14 des D.P.R. Nr. 430/2001 mindestens 30 Tage vorher dem zuständigen Präfekten und dem Bürgermeister jener Gemeinde mitzuteilen, in welcher die Auslosung stattfindet;

SI IMPEGNA:

a) a dare comunicazione dello svolgimento della manifestazione, a norma dell'art.14 del D.P.R.430/2001, almeno trenta giorni prima, al Prefetto competente ed al Sindaco del Comune in cui si effettuerà l'estrazione;

b) zudem den genannten Amtswaltern und dem angeschriebenen Bereichsinspektorat der Staatsmonopole allfällige Änderungen der Abhaltungsmodalitäten des Glücksspiels umgehend mitzuteilen, um die Durchführung der Kontrollen zu ermöglichen;

c) das Glücksspiel gemäß den vorgesehenen Formen und Modalitäten durchzuführen, sowie sämtlichen in den Artikeln 13 und 14 des D.P.R. Nr. 430/2001 vorgesehenen Obliegenheiten nachzukommen und im Besonderen jenen in Absatz 6 über die Veröffentlichungen und die Erstellung von Niederschriften, über die Öffentlichkeit der Auslosungen, welche im Beisein eines Beauftragten des Bürgermeister statt zu finden haben, und über die Abschlussformalitäten der Veranstaltung.

Der/die Unterfertigte erklärt in Kenntnis davon zu sein, dass die oben angeführten und in den beiliegenden Dokumenten enthaltenen Daten für den Erhalt der beantragten Unbedenklichkeitserklärung Voraussetzung sind und erteilt das Einverständnis für ihre Verarbeitung auch mit elektronischen Hilfsmitteln, dass die Verarbeitung beschränkt ist auf die notwendige Konsultation, welche die vorgeschriebenen Kontrollen seitens des Inspektorats ermöglichen soll, und auf die eventuelle Mitteilung, sofern erforderlich, an andere öffentliche Verwaltungen und Ämter, damit dieselben in Bezug auf die Veranstaltung in Ausführung ihrer institutionellen Zwecke die Kontrollen durchführen und den übrigen, in ihre Zuständigkeit fallenden Obliegenheiten nachkommen können.
Außerdem erklärt er/sie, informiert zu sein über das Zugangsrecht und über die übrigen Rechte, welche der Art. 7 des Legislativdekrets vom 30.6.2003, Nr. 196 in Bezug auf die abgegebenen Daten ihn/ihr zuerkennt.
Er/Sie legt eine Kopie eines eigenen gültigen Personalausweises bei.

b) a comunicare altresì alle predette Autorità ed all'Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato, in indirizzo, eventuali variazioni delle modalità di svolgimento della manifestazione, in tempo utile per consentire l'effettuazione dei controlli;

c) a svolgere la manifestazione nelle forme e secondo le modalità, nonché provvedendo a tutti gli adempimenti, di cui agli artt.13 e 14 del D.P.R.430/2001 ed, in particolare, ai commi 6 e seguenti dell'art.14 del richiamato D.P.R.430/2001, con special riferimento alle pubblicazioni ed alle verbalizzazioni ivi previste, alla pubblicità delle estrazioni, da svolgere alla presenza di un incaricato del Sindaco, ed alle formalità di chiusura della manifestazione.

Il/la sottoscritto/a dichiara di essere informato che il conferimento dei dati sopra riportati e contenuti nell'allegata documentazione è condizione necessaria per l'ottenimento del richiesto nulla osta ed esprime liberamente il proprio consenso al loro trattamento, anche con strumenti informatici, che sarà limitato alla consultazione necessaria a consentire il prescritto controllo da parte dell'Ispettorato ed all'eventuale comunicazione, ove dovesse occorrere, ad altri enti od organi pubblici, volta a consentire agli stessi il controllo sulla manifestazione e gli altri relativi adempimenti di propria competenza, nello svolgimento delle loro funzioni istituzionali.

Dichiara altresì di essere a conoscenza del proprio diritto di accesso e degli altri suoi diritti, relativi ai dati forniti, riconosciutigli dall'art.7 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

ALLEGA COPIA FOTOSTATICA DI UN PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA', IN CORSO DI VALIDITA'.

Datum/Data _____ Unterschrift/Firma _____

An den Herrn Bürgermeister/
der Gemeinde .....

An den Herrn Landeshauptmann

Meldung der Veranstaltung eines lokalen Glücksspiels

Der Verein oder das Organisationskomitee .....

.....

vertreten durch Herrn/Frau .....

wohnhaft in .....

gibt bekannt,

dass am ..... in .....

folgendes Glücksspiel ausgetragen wird:

☐ **Glückstopf**		☐ **Tombola**		☐ **Lotterie**	
Anzahl der Lose		Anzahl der Karten		Anzahl der Scheine	
Preis pro Los	€	Preis pro Karte	€	Preis pro Schein	€
Gesamtbetrag der Lose	€	Gesamtwert der Preise	€	Gesamtwert der Preise	€

Für den Gesamtwert der Preise (nur beim Tombolaspiel !) wird eine **Sicherheitsleistung** erbracht mittels:

☐ Versicherungspolizze ☐ Bankbürgschaft ☐ Bargeldhinterlegung

Die **Ziehung** beginnt am ..... um ..... Uhr

und endet am ..... um ..... Uhr.

Die Sachpreise sind zur **Besichtigung** ausgestellt in .....

vom ..... bis zum ....., und zwar von ..... bis ..... Uhr.

Die Preise müssen entweder sofort nach der Ziehung oder innerhalb von ..... Tag(en) abgeholt werden. Erfolgt dies nicht, gehören sie von Rechts wegen dem Veranstalter.

Der **Erlös** aus dem Glücksspiel ist für folgenden Zweck bestimmt: .....

Gemäß und für die Zweck der Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link: www.innichen.eu/de/Verwaltung/Web/Datenschutz oder können in den Räumlichkeiten des Rathauses konsultiert werden.

Information im Sinne des Artikels 13 des Gv.D. vom 30.06.2003, Nr. 196: die oben angeführten personenbezogenen Daten werden von der Gemeinde informatisch, telematisch und händisch verarbeitet, und zwar ausschließlich für die im Ansuchen angegebenen Zwecke. Sie können von den Mitarbeitern der Gemeinde zur Kenntnis genommen werden. Die personenbezogenen Daten werden weder mitgeteilt noch verbreitet. Es können die von Artikel 7 des GvD. vom 30.06.2003, Nr. 196 vorgesehenen Rechte geltend gemacht werden.

Datum, ...

Der/Die Veranstalter/in

Unter der zwingenden Voraussetzung, dass die gebietsmäßig zuständige Monopolverwaltung nichts gegen gegenständlichen lokalen Glücksspiel auszusetzen hat (die diesbezügliche Meldung muss von den Verantwortlichen übermittelt und die eventuellen Auflagen der Monopolverwaltung müssen strengstens befolgt werden);

und nach Einsichtnahme in den D.P.R. Nr. 430/2001;

sind die gesetzlichen Voraussetzungen für die Durchführung der Veranstaltung gegeben. Für die Kontrolle und Überwachung wird folgende Person beauftragt:

Herr/Frau ..... geb. am .....

wohnhaft in .....

Datum, ...

Der Bürgermeister

Mod. 1

An den Bürgermeister der Gemeinde

An den Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol
Landhaus 1, Silvius-Magnago-Platz 1
39100 Bozen
☎ 0471 411120

aufsichtsamt.ufficiovigilanza@pec.prov.bz.it

Protokoll über den Verlauf der Veranstaltung

Der/Die Veranstalter/in, Herr/Frau .....

erklärt,

dass das Glücksspiel ☐ **Tombola**
☐ **Lotterie**
☐ **Glückstopf**

gemäß der Meldung vom ..... **regulär abgewickelt** wurde.

Anzahl der verkauften Lose [ ] **Scheine** [ ] **Karten** [ ]

Gesamteinnahme ..... €uro

Die Preise wurden den rechtmäßigen Gewinnern übergeben.

Es konnten weder Reklamationen von Seiten der Teilnehmer, noch Unregelmäßigkeiten in der Abwicklung der Veranstaltung festgestellt werden.

Eine Kopie dieses Protokolls wird dem Beauftragten des Bürgermeisters ausgehändigt, welcher für die Empfangsbestätigung hier mitunterzeichnet.

Datum .....

Der/Die Veranstalter/in

.....

Der/Die Beauftragte des Bürgermeisters

.....

* Der vorliegende Antrag ist in Anwesenheit des zuständigen Beamten zu unterschreiben. Wurde die Unterschrift in anderer Form geleistet, hat der Antragsteller dem unterschriebenen Antrag eine nicht beglaubigte Kopie eines persönlichen Ausweisdokumentes beizulegen.